

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: dr. Marijana Šifrar Kalan

Izobrazba: doktorica znanosti za področje didaktike španščine

Strokovni naziv:

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: visokošolski učitelj lektor

(redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

- Predmetni izpitni katalog za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center (vse izdaje);
- Izpitni kompleti za španščino (od uvedbe mature naprej);
- Gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega spopolnjevanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);
- Soavtorstvo učbenika *El verbo en español, Ejercicios prácticos* (Filozofska fakulteta, 2008);
- Uredništvo in soavtorstvo učbenika *Španščina, Besedila, naloge in razlage za gimnazijce in srednješolce* (Rokus Klett, 2009);
- Soavtorstvo monografije namenjene srednješolskim učiteljem španščine *Španščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi* (Zavod RS za Šolstvo, 2010);
- Poglavlje v medn.monografiji *Lexical Availability in English and Spanish as a Second language* (Springer, 2014).

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción 1 in 2, Club Prisma A1, Chicos chicas 2, prenovljeni učni načrt za gimnazijo – španščina, Joven.es 1, Joven.es 2, Joven.es 3, Protagonistas A1, Protagonistas A2, Protagonistas B1, Pasaporte A1+A2, Pasaporte B1, Nos vemos 1, Nos vemos 2, Espacio joven, Gente Hoy 1;
- soavtorstvo slovenske izdaje učbeniškega kompleta **Gente 1**;
- recenzija angleškega priročnika *The company words keep* (Delta Teacher Development Series, Delta Publishing, 2012), objavljena v španski reviji Boletín de Asele.

Druge aktivnosti:

- članica ASELE (Mednarodno združenje učiteljev španščine) in njena predstavnica v Sloveniji;
- članica v Komisiji za posodabljanje in uvajanje učnih načrtov za predmet španščina pri Zavodu RS za šolstvo;
- zunanja ocenjevalka na maturi za španščino;
- članica delovne skupine za umestitev mature v SEJO (RIC).

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok. ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbeniški komplet **Gente hoy 2**, 2014, je tretja prenovljena izdaja prvotnega učbenika **Gente** španske založbe Difusión. Gre za vsebinsko in oblikovno prenovu, ki je nastala na podlagi sugestij, pripomb in komentarjev uporabnikov (učiteljev, ki poučujejo španščino v različnih državah in na milijone učencev, ki so ta učbenik uporabljali) prve in druge izdaje (1998, 2004) in analize skupine svetovalcev in avtorjev. Učbeniški komplet je usklajen s Skupnim evropskim jezikovnim okvirjem (SEJO) za učenje in poučevanje tujih jezikov in Evropskim jezikovnim portfolijem, ki v didaktičnih priporočilih močno podpirajo »na dejavnostih temelječ pristop«. Namenjen je starejšim mladostnikom ali odraslim učencem za učenja španščine na ravni B1. Ker sta bili že prva in druga izdaja tega učbenika z vidika didaktično-metodološke usmeritve zelo sodobni, večjih sprememb na tem področju ni. Gre za komunikacijski pristop, ki temelji na razvijanju jezikovnih, sociolingvističnih in pragmatičnih zmožnosti. Te zmožnosti se lahko učinkovito razvijajo, ker učbenik z »na dejavnostih temelječem pristopu« (*enfoque por tareas/task-based approach*) od dijaka zahteva aktivno vlogo, veliko sodelovanja s sošolci pri izvajanju nalog oz. manjših projektov, pri čemer vključuje raznolike učne strategije in samovrednotenje. Poleg teh zmožnosti bodo dijaki razvijali tudi uporabo IKT, samoiniciativnost in odgovornost, saj učbeniški dodatki na spletni strani *gentehoy.difusion.com* in na pripadajočem USB ključku ponujajo ogromno možnosti za samostojno in interaktivno učenje. Učbenik je torej povsem v skladu z učnim pristopom, ki ga priporoča Učni načrt (2008: 15).

Glavne posodobitve učbenika **Gente hoy 2** v primerjavi s prejšnjo izdajo so:

- nova uvodna enota *Gente en clase (Unidad 0)* s poudarkom na medsebojnem spoznavanju in motivih, ciljih, temah in učnih strategijah pri učenju španščine v skupini;
- malce spremenjen vrstni red učnih enot: enota s poudarkom na preteklih časih *Gente de novela (el indefinido, el imperfecto, el pluscuamperfecto)* je sedaj 3. enota (v prejšnji izdaji 6. enota), tako je utrjevanje preteklikov uvrščeno pred uvedbo za dijake novega jezikovnega koncepta *subjuntiva*;
- nova sodobna besedila in v skladu s tem prenovljene naloge in vrstni red nalog v nekaterih enotah;
- ponekod prenovljen in bolj pretehtan leksikalni izbor (npr. izločene so strokovne besede za nekatere manj pogoste bolezni in nadomeščene z bolj vsakdanjimi izrazi za bolezni);
- na začetku vsake enote vključitev avtentičnega videa (npr. <http://www.youtube.com/watch?v=xm9QWZ7-yS8>);
- nekaj novih slušnih besedil (npr. enota 0, str. 16, enota 1, str. 22 in 23...);
- nekatere prenovljene končne (projektne) naloge (npr. pri enoti *Gente de novela*: v novi izdaji učenci napišejo poglavje romana na podlagi slikovnih iztočnic, v prejšnji izdaji so bile besedilne iztočnice precej kompleksne oz. prezahtevne);
- dodatna digitalna gradiva za učitelje in učence;
- prenovljena oz. posodobljena avdiovizualna gradiva.

Ne glede na omenjene spremembe oz. posodobitve učbenik ohranja iste učne cilje in slovnične vsebine.

Struktura učbenika v **Gente hoy 2** je podobna kot pri **Gente 2**. Učbenik je še vedno razdeljen na 11 enot (od 0 do 10). Še vedno je vsaka enota (razen enota 0) razdeljena na 5 delov in vsak del je predstavljen na dveh straneh učbenika, kar omogoča pregledno uporabo: 1) uvod - *entrar en materia* (predstavitve ciljev, teme in besedišča), 2) seznanjanje z avtentičnimi besedili in slikovnimi gradivi - *en contexto*, 3) oblike in komunikacijska sredstva - *formas y recursos* (urjenje in utrjevanje oblikoslovnih, sintaktičnih in funkcijskih zakonitosti jezika), 4) naloge - *tareas* (učenec usvojeno znanje uporabi za izvajanje določenih dejavnosti oziroma nalog, ki čimbolj simulirajo resnične življenjske situacije), 5) povezani svetovi ali družba in kultura hispanoameriškega sveta - *mundos en contacto* (pisno besedilo predstavi širši družbeno-kulturni kontekst izbrane teme, ki je iztočnica za primerjavo španskega in hispanoameriškega sveta s kulturo učenčevega okolja in pogovor o kulturnih različnostih in enakostih). Na koncu učbenika je skoraj nespremenjena slovnična posvetovalnica - *consultorio gramatical*, ki razlaga slovnico glede na enote učbenika. Temu sledijo spregatve glagolov v vseh časih, ki jih obravnava učbenik in kratka preglednica zaimkov členov ter ujemanja pridevnika v spolu in številu. Učbenik dopolnjuje zgoščenka s slušnimi posnetki, delovni zvezek z zgoščenko, USB ključek z avdiovideo posnetki, dodatnimi vajami, rešitvami in testi ter spletna stran učbenika *gentehoy.difusion.com*.

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celot:

ustreza

delno ustreza

ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled:

da

ne

VII. DODATNE OPOMBE

(se nadaljuje)

Tematsko učbenik spodbuja celostno in kritično razmišljanje ter medpredmetno povezovanje (npr. razvijanje ekološke in mekulturne ozaveščenosti, zdravo življenje, odvisnost od družabnih omrežij, naša prihodnost, vloga umetnosti v ekonomiji, predstavitev nekaterih španskih in hispanoameriških pisateljev in njihovih del...), teme pa so v skladu s splošnimi temami iz učnega načrta in v skladu s SEJO in segajo tako na zasebno, javno, poklicno in izobraževalno področje. Jezik uporabljen v učbeniku je moderna standardna španščina, ki se uporablja v vsakdanjem življenju v španskem okolju. Slušna besedila in video posnetki pa predstavijo tudi druge hispanoameriške različice španščine.

Učbenik zelo enakovredno razvija vse jezikovne spretnosti: bralno in slušno razumevanje, pisno in govorno sporočanje ter govorno sporazumevanje. Pri učenju/poučevanju slovnice prevladuje posredno (implicitno) in induktivno podajanje snovi, kjer je vsebina pomembnejša od oblike. Ker učbenik *Gente hoy 2* še ni prilagojen za slovenskega učenca, mora učitelj sam dodati razlago določenih jezikovnih struktur v slovenščini in primerjavo med obema jezikoma. Besedišče je vedno predstavljeno v kontekstu, vendar je včasih potrebno kakšnemu besedilu dodati nalogo za predstavitev ali utrjevanje besedišča, kot na primer različne spominske tehnike (grupiranje besed, vloga asociacij) in opozarjanje na stalne besedne zveze (kolokacije). Učenci bodo s tem učbenikom vsekakor dosegli raven B1+ in se bodo sposobni sporazumevati v špansko govorečih deželah v precej širokem razponu kontekstov (npr. sodelovati v pogovoru ali razpravi, če udeleženci govorijo razločno in v standardnem jeziku) in bodo lahko reševali težave v vsakdanjih življenjskih situacij v španščini (npr. zdravniku opisati simptome ali izvesti intervju za delo).

Učbeniški komplet *Gente hoy 2* je kognitivno in intelektualno za učence in učitelje precejšen izziv in je namenjen ambicioznemu in aktivnemu učencu in učitelju, ki daje prednost vsebini pred obliko. Ustreza veljavnemu učnemu načrtu za španščino v srednji šoli, razvojni stopnji učencev in je v skladu s pedagoško-psihološkimi spoznanji stroke in s priporočili Skupnega evropskega jezikovnega okvirja. Z jezikovnega in didaktičnega vidika gre za sodoben učbenik, ki temelji na komunikacijskem pristopu in dijaku omogoča razvijanje sporazumevalnih zmožnosti na ravni B1, ki jih bo lahko uporabil v resničnih vsakdanjih situacijah. Učbenik popolnoma ustreza za poučevanje španščine kot drugi ali tretji tuji jezik v gimnazijskih programih in ga tudi predlagam v potrditev.

Datum: 22.4.2014

Podpis recenzenta

